

# Bibliografia

## Obres especialitzades

---

- Bofill C, Cuadrado S, Julià MA. Estratègies de cocreació i comunicació de la Terminologia de la COVID-19 en temps de pandèmia. 15 abril 2021 [consulta 25 octubre 2021]. A: RLD Blog [Internet]. Barcelona: Escola d'Administració Pública, 2021.  
Disponible a: <https://eapc-rlb.blog.gencat.cat/2021/04/15/estrategies-de-cocreacio-i-comunicacio-de-la-terminologia-de-la-covid-19-en-temps-de-pandemia-cristina-bofill-sandra-cuadrado-i-m-antonia-julia/>
- Boronat M. Eines de Llengua [Internet]. [S.l.]: Miquel Boronat; 2005. Cap a la irrealitat a colps de normativa; 11 maig 2020 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: <https://einesdellengua.blogspot.com/2020/05/cap-la-irrealitat-colps-de-normativa.html>
- Boronat M. Fitxes de dubtes i terminologia [Internet]. [S.l.]: Coordinadora de Dinamització Lingüística del País Valencià; 1994- . Covid-19; 26 febrer 2020 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: <https://www.cdlpv.org/fitxes/covid-19/>
- DeCS: Descriptores en Ciencias de la Salud [Internet]. Sao Paulo (SP): BIREME / OPS / OMS. 2017 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: <https://decs.bvsalud.org/E/homepagee.htm>
- Especial COVID-19. Infollengua [Internet]. 14 abril 2020 [consulta 25 octubre 2021]
- Eur-LEx [Internet]. Luxembourg: European Union, Publications Office; 2021 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: <https://eur-lex.europa.eu/homepage.html>
- Euromomo [Internet]. Copenhagen: Statens Serum Institut; 2021 [consulta: 25 octubre 2021].  
Disponible a: <https://www.euromomo.eu/>
- Fundéu. Coronavirus: Todas nuestras recomendaciones lingüísticas sobre este asunto [Internet]. Madrid: Fundéu; 2020 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: <https://fundeu.es/coronavirus-recomendaciones-lenguaje/>
- Futura [Internet]. Roubaix: Futura-Sciences; c2001-2021 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: <https://www.futura-sciences.com/>
- IRIS - PAHO [Internet]. Washington: Pan American Health Organization. 2021 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: <https://iris.paho.org/>
- IUPHAR/BPS Guide to pharmacology [Internet]. [S.l.]: International Union of Basic and Clinical Pharmacology (IUPHAR), British Pharmacological Society (BPS); 2021 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: <https://www.guidetopharmacology.org/>
- Journal of Infectiology [Internet]. Grand Rapids: Journal of Infectiology. Vol. 1, núm. 1, 2018- [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: <https://www.infectiologyjournal.com/>
- Julià MA. Terminologia en temps de pandèmia. Un escenari insòlit. Comunicació presentada a: XVIII Jornada SCATERM: La terminologia en la comunicació de la COVID-19; 27 maig 2021; Barcelona.  
Disponible a: <https://es.slideshare.net/mediatermcat/terminologia-en-temps-de-pandmia-un-escenari-inslit-m-antonia-juli>
- Julià MA, Bofill C, Cuadrado S. Terms and conditions: Cocreating and launching Catalan terminology 'COVID-19: Key concepts' during the pandemic and lockdown. Comunicació presentada a: Simposi VAKKI; 12 febrer 2021; Vaasa, Finlàndia.

- Disponible a: <https://es.slideshare.net/mediatermcat/terms-and-conditions-cocreating-and-launching-catalan-terminology-covid19-key-concepts-during-the-pandemic-and-lockdown>
- Julià Berruezo MA, Cuadrado Camps S, Bofill Caralt C. El treball terminològic en temps de pandèmia i de postpandèmia. *Terminàlia* [Internet]. 2021 [consulta 25 octubre 2021]; 23: 39-50.  
Disponible a: [http://revistes.iec.cat/index.php/Terminàlia/article/view/149211/pdf\\_83](http://revistes.iec.cat/index.php/Terminàlia/article/view/149211/pdf_83)
  - L'Estenedor [Internet]. Mollet del Vallès: Ajuntament de Mollet del Vallès, Consorci per a la Normalització Lingüística. Núm. 167, 2020 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: [https://www.cpln.cat/media/upload/pdf/167%20L'Estenedor\\_1588915284.pdf](https://www.cpln.cat/media/upload/pdf/167%20L'Estenedor_1588915284.pdf)
  - MaTXemBrat de Blocs [Internet]. [S.l.]; 2020-. 25 recursos sobre la COVID-19 i el SARS-CoV-2; 18 maig 2020 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: <https://matxembratinfo.wordpress.com/2020/05/18/25-recursos-sobre-la-covid-19-i-el-sars-cov-2/>
  - Plateforme ouverte des données publiques françaises [Internet]. [Paris]: République française, ETALAB; 2021 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: <https://www.data.gouv.fr/fr/>
  - Racaniello V, Tuller D, Rey GU. Virology blog: About viruses and viral disease [Internet]. [S.l.]: Vicent Racaniello; 2021 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: <https://www.virology.ws/>
  - SWI swissinfo.ch [Internet]. Bern: Swiss Broadcasting Corporation; 2021 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: <https://www.swissinfo.ch/eng>
  - TERMCAT, Centre de Terminologia. El diccionari terminològic. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia; 2010.
  - TERMCAT, Centre de Terminologia. L'ordenació de termes. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia; 2008.
  - TERMCAT, Centre de Terminologia. La definició terminològica. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia; 2009.
  - Terminology without borders [Internet]. Luxembourg: Termcoord; 2021. COVID-19 Terminology Resource Centre; 2020 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: <https://yourterm.org/covid-19/>
  - Últims articles de divulgació sobre la COVID-19. Fundació Dr. Antoni Esteve Informa [Internet]. 20 maig 2020 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: <https://mailchi.mp/estevet/ltims-articles-de-divulgaci-sobre-la-covid-19?e=34a7b9c534>
  - Sultan M. La competencia instrumental en la traducción médica español-árabe: Propuesta de un diccionario médico en línea. *TonosDigital* [Internet]. 2020 [consulta 25 octubre 2021]; 39(2).  
Disponible a: <https://www.um.es/tonosdigital/znum39/indice39.htm>
  - Sultan M. La traducción médica (español-árabe): Aspectos lingüísticos, formativos y profesionales. *FITISPos International Journal*. 2019; 6(1): 269-280.
  - Sultan M. La traducción médica (español-árabe): Aspectos lingüísticos, formativos y profesionales [Tesi doctoral]. Madrid: Universidad de Alcalá (UAH); 2019.
  - Sultan M. Translation in the time of Corona: Covid19 [Internet]. Berlin: Democratic Arabic Center for Strategic, Political and Economic Studies; 2020. La Covid-19 y su impacto en la investigación sobre la interpretación árabe-español [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: <https://democraticac.de/?p=68902>

## Obres terminològiques

---

- Den Boon T. Coronawoordenboek. 14 març 2020 [consulta 25 octubre 2021]. A: Lexiton Taalbank [Internet]. Varik: Taalbank; 2000.  
Disponible a: <https://www.taalbank.nl/2020/03/14/coronawoordenboek/>
- Brenes P. In my own terms [Internet]. [S.l.]: Patricia Brenes; 2014. COVID-19 glossaries, dictionaries, terminology; 08 abril 2020 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: <http://inmyownterms.com/covid-19-glossaries-dictionaries-terminology/>
- Costa R, Silva R. Glossário Colaborativo COVID-19 [Internet]. Lisboa: Universidade Nova de Lisboa. Centro de Lingüística; 2020 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: <https://www.lexonomy.eu/ec25mm79/>
- Corona-Glossar in sieben Sprachen [Internet]. Berlin: Bundessprachenamt; 2020 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: <https://www.bundeswehr.de/de/organisation/personal/organisation-/bundessprachenamt/corona-glossar-in-sieben-sprachen-veroeffentlicht-1104036>
- COVID-19 glossary in 18 languages [Internet]. New York: Eriksen Translations; 2020 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: <https://eriksen.com/general/translation-importance-during-covid19/>
- COVID-19 multilingual terminology available in IATE [Internet]. Luxembourg: Translation Centre for the Bodies of the EU; 2020 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: <http://cdt.europa.eu/en/news/covid-19-multilingual-terminology-available-iate>
- De nouveaux termes liés à la santé, à l'information et à la désinformation pour comprendre la crise sanitaire [Internet]. Paris: Ministère de la Culture; 2020 [consulta 09 juny 2020].  
Disponible a: <https://www.culture.gouv.fr/Sites-thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Politiques-de-la-langue/Enrichissement-de-la-langue-francaise/FranceTerme/De-nouveaux-termes-lies-a-la-sante-a-l-information-et-a-la-desinformation-pour-comprendre-la-crise-sanitaire>
- Euskalterm [Internet]. Vitoria: Gobierno Vasco, Departamento de Cultura y Política Lingüística; 2001- [consulta: 25 octubre 2021].  
Disponible a: <https://www.euskadi.eus/web01-apeuster/es/ac36aEuskaltermWar/publiko/erakutsiBilaketa?locale=es>
- Fundació Dr. Antoni Esteve; TERMCAT, Centre de Terminologia. Diccionari de recerca clínica de medicaments [Internet]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia; c2014 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: <http://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/157/>
- Generalitat de Catalunya, Departament de Salut; TERMCAT, Centre de Terminologia. Diccionari de bioètica [Internet]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia; c2019 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: <http://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/271/>
- Glossari bàsic Covid-19 [Internet]. Barcelona: UGT de Catalunya; 2020 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: [http://catala.ugt.cat/wp-content/uploads/2020/11/glossari\\_covid-19\\_2020\\_v2\\_def.pdf](http://catala.ugt.cat/wp-content/uploads/2020/11/glossari_covid-19_2020_v2_def.pdf)
- Glossary on the COVID-19 pandemic [Internet]. Gatineau: Government of Canada, Translation Bureau; 2021 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: <https://www.btb.termiumplus.gc.ca/publications/covid19-eng.html>

## Bibliografia

- Institut d'Estudis Catalans; Fundació Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears; Enciclopèdia Catalana; TERMCAT, Centre de Terminologia; Generalitat de Catalunya, Departament de Salut. Diccionari enciclopèdic de medicina (DEMCAT): Versió de treball [Internet]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia; c2015-2021 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: <http://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/183/>
- IRIS - PAHO [Internet]. Washington: Pan American Health Organization. 2021 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: <https://iris.paho.org/>
- Jammoul Saif W. Diccionario de términos médicos (español-árabe). [S.l.]: Amazon Digital Services; 2021.
- Koronabirusaren oinarritzko lexikoa [Internet]. [S.l.]: Euskaltzaindia; 2020 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: [https://www.euskaltzaindia.eus/dok/plazaberri/2020/apirila/Koronabirusaren\\_oinarritzko\\_lexikoa.pdf](https://www.euskaltzaindia.eus/dok/plazaberri/2020/apirila/Koronabirusaren_oinarritzko_lexikoa.pdf)
- Palabras clave: COVID-19 [Internet]. Madrid: Fundeu BBVA; 2020 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: <https://www.fundeu.es/dudas/palabra-clave/covid-19/>
- Pou T. Les paraules de la pandèmia. Ara [Internet]. 30 maig 2021 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: [https://www.ara.cat/cultura/paraules-pandemia\\_1\\_4000477.html](https://www.ara.cat/cultura/paraules-pandemia_1_4000477.html)
- PubMed.gov [Internet]. Bethesda, MD: National Library of Medicine. 2021 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/>
- Real Academia Nacional de Medicina. Diccionario de términos médicos [Internet]. Madrid: Real Academia Nacional de Medicina; c2012 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: <http://dtme.ranm.es/index.aspx>
- Saladrigas MV, Munoa L, Navarro FA, Gómez Polledo P. Glosario de covid-19 (en-es) abreviado, Panacea@ [Internet]. 2020 [consulta 25 octubre 2021]; 21(51): 110-172.  
Disponible a: [https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/panacea20-51\\_sup\\_glosario\\_covid-19.pdf](https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/panacea20-51_sup_glosario_covid-19.pdf)
- Saladrigas MV, Navarro FA, Gómez Polledo P, Munoa L. Diccionario de covid-19 (EN-ES) [Internet]. Barcelona: Tremédica, Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines; 2021 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: <https://www.tremedica.org/tremediteca/glosarios/diccionario-de-covid-19-en-es/>
- SciELO.org: Scientific Electronic Library Online [Internet]. São Paulo: SciELO - Scientific Electronic Library Online. 2021 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: <https://scielo.org/es/>
- Steinmetz K. Coronavirus: A glossary of terms to help you understand the unfolding crisis. TIME Magazine [Internet]. 23 març 2020 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: <https://time.com/5798684/coronavirus-glossary-definitions/>
- Sultan M. Glosario de términos de la Coronavirus (español-árabe) [Internet]. Madrid: Universidad Pontificia de Comillas; 2021 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: <https://cihispanoarabe.org/>
- TechDico: English - French technical dictionary [Internet]. Strasbourg: TechDico; 2021 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: <https://www.techdico.com/>
- TERMCAT, Centre de Terminologia. Cercaterm [Internet]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia; 2021 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: <https://www.termcat.cat/ca/cercaterm>

- TERMCAT, Centre de Terminologia. Diccionari d'immunologia [Internet]. 2a ed. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia; 2015 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: <https://www.termcat.cat/ca/diccionaris-en-linia/189>
- TERMIGAL. TERGAL: Banco de termos galegos recomendados [Internet]. Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades; 2016 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: <http://www.cirp.gal/tergal>
- Terminologia de les ciències de la salut [Internet]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia; 2021 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: <https://www.demcat.cat/ca>
- Universidade de Santiago de Compostela, Servizo de Normalización Lingüística. Termos esenciais da COVID-19 [Internet]. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela; 2020. [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: <https://www.usc.gal/gl/servizos/snl/terminoloxia/te-covid.html>
- Vocabulari bàsic de la COVID-19 en LSC [Internet]. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Direcció General de Política Lingüística; 2020 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: [https://llengua.gencat.cat/ca/llengua\\_signes\\_catalana/recursos-i-activitats/terminologia-basica-covid-19-en-lsc/](https://llengua.gencat.cat/ca/llengua_signes_catalana/recursos-i-activitats/terminologia-basica-covid-19-en-lsc/)
- Vocabulari del coronavirus [Internet]. Barcelona: Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals; 2020 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: [http://esadir.cat/entrades/fitxa/node/coronavirus\\_vocabulari](http://esadir.cat/entrades/fitxa/node/coronavirus_vocabulari)
- Zamo A. Dictionnaire COVID: Le lexique de la pandémie de A - Z [Internet]. Lyon: AfricaNews; 2020 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: <https://fr.africanews.com/2020/07/03/dictionnaire-covid-le-lexique-de-la-pandemie-de-a-z/>

## Obres lexicogràfiques i enciclopèdiques

---

- Academia Occitana - Consistòri del Gai Saber. Diccionari general de la lenga occitana [Internet]. [S.l.]: Academia Occitana; 2008-2020 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: <http://www.academiaoccitana.eu/diccionari/DGLO.pdf>
- Aulete Digital: o dicionário da língua portuguesa na internet [Internet]. Rio de Janeiro: Lexikon Editora Digital; 2021 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: <https://aulete.com.br/>
- Balaguer C, Pojada P. Diccionari català-occità occitan-catalan. Barcelona: Llibres de l'Index; 2012.
- Britannica [Internet]. Chicago: Encyclopaedia Britannica; c2021 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: <http://www.britannica.com/>
- Cambridge dictionary [Internet]. Cambridge: Cambridge University Press; c2021 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: <http://dictionary.cambridge.org/>
- Collins dictionary [Internet]. London: Collins; c2021 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: <http://www.collinsdictionary.com/>
- Diccionari occitan [Internet]. Billère: Lo Congrès permanent de la lenga occitana; 2021 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: <https://locongres.org/oc/aplicacions/dicodoc-oc/>
- Dicionário Priberam [Internet]. Lisbon: Priberam Informática; c2021 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: <https://dicionario.priberam.org/>
- Enciclopèdia.cat [Internet]. Barcelona: Enciclopèdia Catalana; 2021 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: <http://www.enciclopedia.cat>
- González González M. Dicionario da Real Academia Galega [Internet]. A Coruña: Real Academia Galega; 2021 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: <https://academia.gal/dicionario>
- Houaiss A, Villar M de S. Dicionário Houaiss da língua portuguesa. Rio de Janeiro: Objetiva; 2009.
- Institut d'Estudis Catalans. Diccionari de la llengua catalana [Internet]. 2a ed. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans; 2021 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: <http://dlc.iec.cat/>
- Larousse Encyclopédie [Internet]. Paris: Larousse; 2021 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: <http://www.larousse.fr/encyclopedia>
- Le petit Robert de la langue française [Internet]. Paris: Dictionnaires Le Robert; 2021 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: <http://www.lerobert.com/>
- Lexico [Internet]. Oxford: Lexico.com, c2021 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: <https://www.lexico.com/>
- Merriam-Webster dictionary [Internet]. Springfield: Merriam-Webster, c2021 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: <http://www.merriam-webster.com/>
- Real Academia Española. Dicionario de la lengua española [Internet]. 23a ed. Madrid: Real Academia Española; 2014 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: <https://dle.rae.es/>

- Viquipèdia: L'enciclopèdia lliure [Internet]. San Francisco: Wikimedia Foundation; 2021 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: <http://ca.wikipedia.org/wiki/Portada>
- Wikipédia: L'encyclopédie libre [Internet]. San Francisco: Wikimedia Foundation; 2021 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: <http://fr.wikipedia.org/wiki/Accueil>
- Wikipedia: La enciclopedia libre [Internet]. San Francisco: Wikimedia Foundation; 2021 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: <http://es.wikipedia.org/wiki/Portada>
- Wikipedia: the free Encyclopedia [Internet]. San Francisco: Wikimedia Foundation; 2021 [consulta 25 octubre 2021].  
Disponible a: <http://en.wikipedia.org/>

## Llocs web d'organismes

---

- Agència Europea del Medicament  
<https://www.ema.europa.eu/en>
- Associació d'Economia de la Salut  
<http://www.aes.es/>
- Generalitat de Catalunya. Agència de Salut Pública de Catalunya (ASPCAT)  
<https://salutpublica.gencat.cat/ca/inici>
- Govern de Portugal. Direcció General de Salut  
<https://covid19.min-saude.pt/>
- Govern dels Estats Units. Departament de Salut i Serveis Socials. Centres de Prevenció i Control de Malalties  
<https://www.cdc.gov/>
- Institut per a l'Avaluació i les Mètriques en Salut  
<http://www.healthdata.org/>
- Organització Mundial de la Salut  
<https://www.who.int/>
- Societat Farmacèutica Britànica  
<https://www.bps.ac.uk/>
- Unió Internacional de Farmacologia Bàsica i Clínica  
<https://iuphar.org/>
- Universitat d'Oxford. Centre de Medicina Basada en l'Evidència  
<https://www.cebm.net/>
- Xarxa de Prevenció de la COVID-19  
<https://espanol.coronaviruspreventionnetwork.org/>